

## TOPONIMIA DEL REPARTIMIENTO DE COMARES

*José Baquero Luque*

### RESUMEN

Los libros de los Repartimientos de Málaga y su provincia contienen abundantes muestras de toponimia menor en dialecto mozárabe e híbridos de éste con el hispano-árabe. Si queremos perfeccionar los conocimientos que tenemos de la población cristiana malagueña de la época musulmana, es imprescindible abordar el estudio de los nombres de lugar y de personas que figuran en los mismos. Aquí presento algunos intentos de interpretación de ellos y también de los hispano-árabes.

Dijo el profesor Corominas que la Toponimia es la "ciencia del acertijo" que por su dificultad, impele al aventurero estudioso por trochas y vericuetos cuyo final puede ser la conjetura y la fantasía.

La provincia malagueña tiene historias superpuestas protagonizadas por las diversas culturas que aquí dejaron sus huellas y en el caso de Comares es evidente tanto el mozárabe como la hibridación de éste y el hispano-árabe, bastando con echar una ojeada sobre su nómina para comprobarlo y cómo el habla popular alteró el lenguaje hasta casi convertirlo en jerga, pues no se sabe dónde está el romance y dónde el árabe, en una selva donde resulta risible el empeño de encontrar sendajos por los que podamos llegar al desbroce de algunas sílabas.

Porque al no disponer de la suficiente documentación con formas intermedias que permitan el análisis, caemos con harta frecuencia en el citado acertijo: en Jerez de la Frontera hay una calle llamada Porvera, es decir, calle de "por vera" de la muralla; el cortijo de "Trévene" en Campanillas es la versión autóctona del apellido genovés Trevani; la callejuela del "Fijo" en Cártama es lo mismo de Feijóo; el cortijo del "Orbeón" en Churriana viene de veedor, etc.

Como el recurso de estudiar la raíz de un nombre no es garantía de soluciones acertadas, entre otras razones porque debe ir acompañado de otras acciones, se impone el conocimiento previo de la fonética dialectal de la zona, fundamentales para comprender el significado (cuándo, cómo, porqué) de un topónimo, además, por supuesto, de la orografía, hidrología, historia, costumbres, etc. del lugar en cuestión, esto es, buscar la causa de un nombre allí donde está ubicado su portador, independientemente del mero trabajo libresco y documental y a éste respecto creo cuestionable que Almogía sea "la Bonita", como Alhaurín se sabía que no podía ser "jardín de Alá", pues la pedantería es el vicio menos extendido entre los campesinos, verdaderos bautistas del territorio.

El texto del Repartimiento de Comares<sup>1</sup> es una traslación de viva voz de los intérpretes moriscos al escribano (fols. 291v.-292), de forma que los nombres contenidos en el mismo tienen la grafía deformada y si a ello sumamos el carácter híbrido de muchos, la frecuente palatalización, etc, huelga resaltar su dificultad de interpretación.

Según lo expuesto y arropado por la opinión de que "antes que el silencio y estancamiento indefinidos, sería preferible hablar malamente o dar pasos, aún acaso en una mala dirección", someto a la consideración de los expertos las versiones siguientes.

ABTA, AVTA, alquería de (fol.318v).- Nombre ár. de persona Abda, con sonorización de sorda: Abda > Abta > Auta, hoy cortijo de Auta (tº munic. de Periana), despoblado con importantes restos arqueológicos. Sigue el mismo proceso fonológico de Wabda > Huete. Un visir de Ronda se llamó Abderramán ben Abi Abda.

ADARALABIA, peñón de (fol.318).- Híbrido de ár. al-dar, "el caserío" y moz. abies, "abeto, pino": al-dar al-abia > a(l)daralabia, "el caserío del pinar".

ADUHAYAR (fol.298v).- Probablemente. nombre árabe de persona: Abdu-l-Hayyay > A(b)du(l)hay(y)a(y) > Aduayar, aunque no descarto otra versión.

ALAGUARID (fol.329).- < ár. al-hawwar, "álamo": al-(h)auarid > alaguarid, "los álamos, la alameda".

ALAMBAR (fol.327v).- Mozárabe, del lat. lumbu, "loma" con artículo ár. al: al-lambar, "la loma, el espinazo".

ALBACAR, Atalaya (fol.292).- < ár. al-baqar, "boyero". La albácar es una "obra de defensa que forma parte exterior de las torres o atalayas y servía como refugio del ganado"<sup>2</sup>. Estaba esta atalaya albácar en el "cerro peñascoso blanquiso" del deslindamiento de Comares.

ALBORJE ALGEDID, Atalaya de (fol.291v) .- < ár. al-burj, "la torre" y al-gedid, "la nueva": al-burj al-gedid, "la torre nueva". Esta torre estaba en alguna altura linderera del río Sábar y por lo tanto, no identificable con el pueblo de El Borge.

ALCOLEYA, Atalaya y cerro de (fol.324).- < ár. al- qulay'a, "el castillejo" (Asín, vs. alcolea). Hoy cerro Alcolea, entre Periana y Riogordo.

ALGUÁJAR, río de (fol.292).- < ár. al-wayar, "el talud, el tajo" (Asín, vs. Guájar). La acepción "fragosidad, sierra áspera" es la más extendida, pero semánticamente va aparejada con "tajo excavado por las aguas de un río". Es el actual topónimo las Guájaras del térm.munic. de Colmenar.

ALHANDA CALCORBACHE(fol.295).- Híbrido de ár. handaq, "barranco" y moz. corvach (< corvus), "cuervo": "el barranco de los cuervos".

ALHIJAR (Fol.328v.en Almáchar).- < ár. al-hiyar, plural de hayar, "piedra" (Abellán y Asín): cast. alijar,"el pedregal, terreno inculto, erial".

ALHOLEYLA, pago de (fol.294v).- Nombre de persona, versión hispano-árabe de Eulalia-a: "la heredad de Eulalia". (Ver en "Verbo" el art.Santa Eulalia, con la localización de éste top. en España).

ALMADRABA, el (fol.295).- < ár. ma'drab, "golpear"<sup>3</sup>: literalmente, "el golpeadero". En castellano la acepción más conocida es la almadraba de pescar atunes (porque se les remata a golpes), olvidada la de tejar-ladrillar (porque los ladrillos se hacen golpeando el barro dentro del molde). Sin embargo, la que abunda en nuestra provincia está en el interior, referida a los ladrillares: Almadraba de Buheyr (Repartimiento de Casarabonela); Río de la Almadraba (Ojén); La Almadraba (Cómpeta); Calle Almadraba (Tolox); Almadravilla (Gaucín).

ALMADRABY, Atalaya de (fol.292).- Estaba en la Sierra del Codo:"Cabe la sierra del Cobdo y de allí a la fuente del Guadalmedina". Derivado del anterior: el ladrillero, el tejero: "Atalaya del ladrillero".

ALMAJATA (fol. 305).- Cerca de Auta. < ár. al-majada, "el vado", con sonorización de la consonante intervocálica. "Aguas vertientes que se juntan con Almajata y dende pasar el río..."

ALPAUMA, Pago de (fol.298).- < moz. al-bawmi, "la palma". Posiblemente, el actual cortijo de Casapalma.

ALQUIMICIA, Cañada de (fol.331v).- Ver: Alquinecia.

ALQUINECIA (fol.295).- < ár. al-kanais, "las iglesias" (Seco de Lucena,vs."Quinicia")<sup>4</sup>.

ALZEUYA (fol.295).- < ár. al-zawiya < hisp.ár. >zuuia > azoya > azubia > zubia, "ermita, rinconada" (Asín y Seco, vs. Zubia). La Zubia es una "habitación solitaria en despoblado, oratorio, capilla, eremitorio, retiro".

ANDACAZ, Cerro de (fol.304).- Híbrido de ár. jandaq, "barranco" y moz. cauce, "cauz", sangría que se hace en un río para tomar agua, según Abellán, pero conviene aclarar que aquí se usó como "la acequia o canal que lleva agua al molino para moverlo", con las variantes, según zonas, de cauce, cauche, caz, etc. > "Barranco del cauz". En el Repartimiento de Cártama, "el herido del río" y "el cauz del molino"; en el Repartimiento de Casarabonela, Andacar.

HANDA CARCAZ (fol.294v).- Es el mismo anterior, con el conocido fenómeno del cambio l > r ( -ar por -al ) y la forma "caz" por "cauz".

HANDA CALHAGIN, Pago de (fol.326v).- < ár. jandaq, "barranco" y al-Hagyn, nombre de persona: jandaq al-Hagyn, "barranco de Alhagin". En el Repartimiento de Casarabonela, Hamete Alhagin; en el de Comares, Abrahan Alhagi. Los "banu Hagim" ( < Ha\_im ) fueron una rama de los Tu'ibies, a la que perteneció Ahmad ben Muhammad, gobernador de Riyya (Málaga)<sup>5</sup>.

ANDALHAGIN, Pago de (fol.313).- Diferente grafía del anterior.

AQIBATALMARAJE, Pago de (fol.298).- < Hispano-árabe al-'aqabat, "la cuesta" y al-marrah, "posada": al-aqabat al-marrah, "la cuesta de la posada" (Asín, vs. "almarah"), con transliteración vocálica de aqabat > aqibat.

ARROBALHAGO (fol.300v).- < ár. rub, ruba, "arroba, cuarta parte" y al-Hagim, nombre de persona. La palabra "arroba" admite varios significados y entre ellos, "cuartal, cuartón, cuarterón", "cantero" ( tabla o tablero de cultivo; trozo de heredad o huerta ), y en cualquier caso, "haza que mide cuatro": "el cantero de Alhago".

ARRUBI, Haza (fol.295).- Igual que el anterior. En el propio texto del Repartimiento se explica: " otra haza que se dize Arrubi que cabe quatro cadaes": al-arribí, "la haza cuartal".

ARRUBIN/ARRUBIT(fols.327v. y 299).- Diferentes grafías de la anterior.

ATARRAR, Tierras y rozas de (fol.331).- < romance terreus, terra, "de tierra, hacer tierra" (de labranza), derivado de "atarrajar", sinónimo de labrar y rozar, "limpiar un campo de maleza para labrarlo y sembrarlo". Subsiste hoy con el nombre de "las Rozas".

AUTA.- Ver: Abta.

AYN ALMORQUI / AYMALMORQUI / AYN ALMOXQUI (fol.298).- Diferentes escrituras del ár. ayn, "fuente" y el nombre personal al-Morquí: "fuente de Almorquí" ( Morcí en Repart. de Casarabonela).

AYN ALIGANI / AYN ALIQANI (fol.331v).- < ár. ayn, "fuente" y nombre personal Ali Gānim.

AZUID, Pago de (fol.312v).- < \_uhayd, nombre ár. de persona.

BENACATARAF, Peña de (fol.330v).- Nombre ár. de persona, Bena Hacén Tarafa: Bena(h)ce(n)taraf(a) > Benacataraf, "Peña de Benacén Tarafa".

BENIAMAR, Lo de (fol.324v).- Nombre ár. de persona, Ibn Anmār > Benia(n)mar: "Lo de Beniamar", "La finca de Beniamar".

BRANA, Atalaya de la (fol.305).- Moz. "braña", cuyo étimo atribuye Menéndez Pidal a un asturiano veranuy, "verano"<sup>6</sup>, < lat. vēr, vēris, "primavera, veranum tempus", extendido por Galicia, Asturias y León, con la forma BRANA, "terreno de pasto alto" ó "dehesa de verano", según la definición asturiana. Hoy se utiliza el sinónimo Breña, "lugar rocoso, valle escarpado y matoso, monte, cerro alto, elevado"<sup>7</sup>, que podemos reducir a "tierra alta y quebrada entre peñas, cubierta de pasto ó yerba", que Corominas cataloga como "palabra topográfica o nombre genérico de lugar"<sup>8</sup> y "prado húmedo" derivado del céltico brakna. El "Diccionario de voces españolas geográficas"<sup>9</sup> define ésta voz como "terreno de pasto alto y raso, que se conoce en Asturias, y es una especie de dehesa que se arrienda privativamente para los pueblos, ó dueños". Hoy se entiende en Asturias como "pasto de verano" simplemente<sup>10</sup>. Mármol, pág. 34, dice: "Toda ésta sierra(...) son muy fragosas y por la mayor parte habitables las haldas y senos dellas, donde tienen los moradores muchas y muy buenas tierras de pan y MUCHA YERBA para la CRIA DE LOS GANADOS" "...y tenían los moros muchos lugares poblados de gente rica por la cría de la seda y del GANADO, que es la PRINCIPAL GRANJERÍA de aquella tierra"(la Alpujarra).

BRANCANA, Atalaya de la (fol.305).- Difícil separar éste topónimo del anterior, ya que en el deslindamiento de la heredad de Auta figuran juntos. Pero estoy seguro que se trata de dos distintos, soslayando la posibilidad de una reducción Brancana-Bracana > Brana, pues etimológicamente no son parientes. En Almedinilla (Córdoba) y Tocón (Granada) figuran con la forma Brácana, ambos en las estribaciones de sendas sierras, en cuyos alrededores hay nombres relacionados con el pastizal de montaña: Las Navas, Los Prados, etc. En Benamocarra se repite: "los de Benamocarra (...) envió delante su bandera colorada con diez moros a que la pusiesen en el viso de Fax Alaviz sobre una piedra que llaman Haxar Alabracana, que quiere decir la piedra de la cornicabra, lugar alto y relevado, adonde se podía devisar muy bien"<sup>11</sup>. Entiendo que el nombre popular de la cornicabra ( terebinto, higuera silvestre) arbusto típico de las dehesas, no responde al significado de Alabracana, sino a "la piedra de la cornicabra en la Bracana". Como es topónimo de montaña, en un punto dominante a propósito como atalaya, propongo el étimo brachium, "cadena de montañas, serranía, cordillera", "espina, cuerda", y por las numerosas atalayas que parece habían en sus alturas, es admisible semánticamente "línea de defensa militar"<sup>12</sup>.

BULILLAS, Tierras y rozas de (fol.296v).- < ár. bullut, "encina" y sufijo diminutivo mozárabe -ella: "encinillas".

CABAT LEBAR (fol.292).- Monte en el deslindamiento de Comares, por la sierra de Camarolos. < ár. 'aqabat, "cuesta" y moz. liber, "corteza de árbol, corcho": "cuesta del corcheral", "cuesta del alcornocal".

ÇABAR, Rio de (fol.291v).- Rio y despoblado en tº de Riogordo, actualmente con la grafía Sabar: < ár. sabbar, "jebe, alumbre, greda" y por extensión, "almarjal" o sitio poblado de almarjos o barrillas, planta empleada antiguamente para la obtención de la sosa y ésta, para la fabricación de jabón. La misma palabra árabe ha dado el topónimo Arroyo de Jébar, al norte de Álora, con el mismo significado de "alumbre". La idea es, en un sentido amplio, "rio jabonero" en ambos casos. Dentro de nuestra provincia hay correspondencias castellanas: Arroyo Jaboneros (Málaga); Arroyo Saladillo (Estepona); Salares (Vélez - Málaga). En la provincia de Granada, Salar y Saleres. En Marruecos, Sidi Sebbar<sup>13</sup>.

ÇAGAGA, Molino de aceite de (fol.327).- Nombre de persona: Mahomat Çagafa (fol.324v); Mahomad Çagafan el mayor (fol.292v); Mahomad Çahagafa (fol.296): < "Muhammad

ÇAHELI, Cerro del (fol.320v).- > "el saheleño, el de Sahel". La antigua ciudad de Sahel, en Marruecos, en las cercanías de Rabat, hoy Salé, denostada por el poeta granadino Ibn al-Jatib comparándola con Málaga: "Tierra de arenales, pasto de camellos, torrentera que no engendra espigas".<sup>14</sup>

CAMPO DE CÁMARA (fol.311v).- < lat. camera, "habitación". Después, además, "asamblea legislativa, concejo, ayuntamiento, junta, reunión de personas principales", de donde "Cámara de Castilla". Los de las provincias de Almería, Granada y Málaga hay que interpretarlos como "Campo de la Cámara del Rey", es decir, realengos, propiedad de la Corona o del Estado. Este del Reptº de Comares se refiere al de Málaga porque linda por el codo del rio Guadalmedina con el término de Comares. Si se reparte un "Campo de Comares" y por lo tanto el topónimo que nos ocupa no existió en la tierra comareña<sup>15</sup>. El topónimo se repite en varias provincias: Coín (Málaga), Almería, Cortes de Baza (Granada), Loja (Granada), Castellar de la Frontera y Jimena de la Frontera (Cádiz).

CATAN, El (fol.330).- < ár. Qahtan, nombre de linaje árabe: qaryat al-Qahtan, "lo de Qahtan", "el predio de Qahtan".

COBDO, Sierra del (fol.292).- < lat. cubitus, "codo". Figuradamente, "curva, recodo, vuelta", la vuelta que forma en algún terreno la madre del río, como el Guadalquivir entre Sevilla y Sanlúcar, que allí llaman "tornos". Aquí el codo lo forma el río Guadalmedina: "...e de allí el dicho rio de Guadalmedina abaxo el agua por mojones hasta do haze "un cobdo de una buelta el dicho ryo..."(fol.311v.

deslindamiento de la heredad del Zuque), y del mismo recibe su nombre la sierra, en la que tiene su nacimiento éste río. Actualmente Sierra del Codo se ha contraído a "Sierra del Có". El profesor Abellán lo cita como "medida lineal morisca"<sup>16</sup>.

COCO, Pago del (fol.312v).- Apodo mozárabe de persona: "el Cuco", < moz. ququ, "cuco, listillo", e incluso lat. cocus( < coquus), "cocinero" en el sentido de "bribón, taimado" por la fama de pícaros que tenían los pinches de cocina. Abellán, con dudas, lo interpreta como "oquedad, concavidad o hueco de una roca" o también como ár. suq, "zoco" basándose en la pérdida de la cedilla en la c: al-çoco > al coco > Azoco > zoco, que no comparto, pues lo normal es que las propiedades rústicas lleven el nombre de alguno de sus propietarios y en éste caso, además, es imposible que el mercado (zoco) estuviera ubicado en éste pago, pues se trata de una de las viñas repartidas por merced a Francisco de Coalla, situadas entre Comares, Cútar y El Borge.

CORVIL, El (fol.301).- < moz. del lat. corvus, "cuervo"+ el sufijo -ile, "lugar" > corvil, "corvera, corveral, sitio abundante en cuervos" ( ovis, "oveja" + ile > ovile, "redil"). Compárese con moz. valenciano corvaria con sufijo -aria, "lugar", mismo significado<sup>17</sup>.

CUDENORATALMACHAR (fol.301v).- Propongo tres elementos: cuden < ár. kudyat "cerro, collado"; ár. arata, "barrio" y almáchar, nombre de lugar: " el cerro (del barrio) de Almáchar".

CUDIA ÇUJA, Cerro (fol.321v).- < ár. kudyat, "cerro" y ár.sajrat, "peña, roca" : "cerro de la peña".

CUDIATALHARRAZ, Sierra de (fol. 291v).- < ár. kudyat, "cerro" y ár. alharaz, "los sembrados"<sup>18</sup>: "Sierra de los sembrados", en sentido amplio, "el campillo, la campiña". Posiblemente, el actual Cortijo el Campillo, junto a Riogordo.

CYBARES (FOL.301).- Zybares, en Almáchar. También, Xibares. < ár. sibar,"áloe" ( acíbar, pita, ágave, sisal ). Planta liliácea, con hojas largas y carnosas de las que se extrae un jugo muy amargo (acíbar), usado en medicina, veterinaria y agricultura, como purgante, sedante e insecticida. Por su importancia para la salud humana y animal existían campos cultivados como éste de Comares. En Málaga la " huerta del acíbar " estaba junto al convento de la Victoria. Formas intermedias: çabayra, çabara, çabira, sabbara, zábila<sup>19</sup>. "Pago de Sibares, en la dezmería de Almáchar"; Aciberos, villa de la provincia de Zamora.

EOFA ALAUMILÍ (fol.328).- < ár. hufar-hufra-hofra, "hoya" y Abdalmalik, nombre de persona: hofra al-Abdalmalik, "hoya de Abdalmalik".

ESPALGUERA (fol.294v).- < moz. asparagox, "espárrago" y sufijo -ela: " esparragal".

FACNACA (fol.328v).- < ár. furnaq, "hondón, hondura, quebrada", "parte más honda de un terreno rodeado de otros más altos".

FACHIOMAR, FAXAOMAR (fol.326v).- < moz. facha < lat. fascia, "haza" y nombre personal ár. Omar: "haza de Omar".

HANDA CALGOMERI (fol.327v).- < ár. handaq, "barranco, tajo" y nombre de linaje beréber Gomer: handaq al-Gomeri, "barranco de los Gomerés", actual "Tajo de Gomer". En Reptº de Casarabonela: Mahoma el Gomery. Los Gomerés eran una de las tribus más antiguas de Africa del Norte, establecida desde tiempo remoto en la costa oriental del Estrecho de Gibraltar. Algunos historiadores aseguran que el nombre de Comares proviene de ésta tribu.

## NOTAS

- <sup>1</sup> BEJARANO ROBLES, F., *Repartimiento de Comares (1487-1496)*, Barcelona, 1974.
- <sup>2</sup> GUICHARD, P. y BAZZANA, A. "Les tours de défense de la huerta de Valencia au XIII<sup>e</sup> siècle", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n.º 14, 1978.
- <sup>3</sup> COROMINAS, J. *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, v."almadraba".
- <sup>4</sup> SECO DE LUCENA, L., *Topónimos árabes*, Universidad de Granada, 1974.
- <sup>5</sup> Ibn Hayyan, de Córdoba, *Crónica del Califa Abderrahman III an-Nasir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)*, trad. de Maria Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza, 1981.
- <sup>6</sup> MENÉNDEZ PIDAL, R., *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, 1968, pág.29.
- <sup>7</sup> COROMINAS, J. *Tópica Hespérica*, II, Madrid, 1972, pág. 222.
- <sup>8</sup> Ibidem.
- <sup>9</sup> Primera edic. de la *Real Academia de la Historia* de 1796. Aguilar, Madrid, 1990.
- <sup>10</sup> ÁLVAREZ, P., *Lenguaje Popular de Liébana*, Barcelona, s.f.
- <sup>11</sup> MÁRMOL DE CARVAJAL, L., *Rebelión y castigo de los Moriscos*, Ed. facc., Málaga, 1991, pág.173.
- <sup>12</sup> GUILLÉN CALVO, J.J., *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, 1981, pág. 63, vs. brocco y nota 20.
- <sup>13</sup> Sobre palatalización de s inicial: ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología Española*, Madrid, 1974. SANCHÍS GUARNER, M. *Introducción a la historia lingüística de Valencia*, Valencia, 1949. PEÑARROJA TORREJÓN, L. *El Mozárabe de Valencia*, Madrid, 1990. GALMÉS DE FUENTES, A. *Dialectología mozárabe*, Madrid, 1983.
- <sup>14</sup> SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio, *La España Musulmana*, Espasa Calpe, tomo 2, pág. 527.
- <sup>15</sup> "...dexaron la dicha Guadalmedina a la mano derecha e fueron atravesando por una quebradilla hasta el pie de un cerro peñascoso alindando con la primera suerte de las noventas fanegas que se midió en el Campo de Camara para los vezinos de Malaga" (Deslindamiento de la heredad del Zuque, fol.311v). Es decir, el Campo de Cámara malagueño linda con la orilla derecha del Guadalmedina y el término de Comares con la izquierda.
- <sup>16</sup> ABELLÁN PÉREZ, J., "Voces hispano-árabes y mozárabes referentes a los accidentes de la naturaleza en la toponimia menor de Comares (Málaga)", *Estudios de Historia y de Arqueología Medievales*, V-VI, Univ. de Cadiz, 1985-1986, pág. 57. En el mismo artículo he consultado también las voces Alguájar, Alhijar, Cudia, Hájar, Handac, Hofra, Jorf, Albarrada, Coco, Fornatilas y Montaeyl.
- <sup>17</sup> GALMÉS DE FUENTES, A. *Dialectología mozárabe*, Gredos, Madrid, 1983, p. 142.
- <sup>18</sup> ASÍN PALACIOS, M. *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid, 1940, vs. Alaraz.
- <sup>19</sup> SECO DE LUCENA, L. *Versiones árabes de topónimos de origen latino*.- COROMINAS, J. *op.cit.* vs. "acíbar".